Porównanie tłumaczeń II Kronik 24:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I choć wojsko Aramu wkroczyło z niewieloma wojownikami, JAHWE wydał w ich rękę wojsko bardzo liczne, dlatego że opuścili JAHWE, Boga swoich ojców. Nad Joaszem też dokonali sądów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I choć wojsko Aramu wkroczyło z niewielkimi siłami, JAHWE wydał w ich ręce wojsko dużo liczniejsze, dlatego że opuścili JAHWE, Boga swoich ojców. A Aramejczycy wymierzyli sprawiedliwość Joaszowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przybyło bowiem wojsko Syrii z niewielką liczbą ludzi, a JAHWE wydał w ich ręce bardzo liczne wojsko, dlatego że opuścili JAHWE, Boga swoich ojców. I tak dokonano sądu nad Joaszem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo w małym poczcie ludu przyciągnęło było wojsko Syryjskie; a wżdy Pan podał w ręce ich bardzo wielkie wojsko, przeto, iż opuścili Pana, Boga ojców swoich. A tak nad Joazem wykonali sądy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A zaprawdę choć barzo mały poczet Syryjczyków był przyjachał, podał JAHWE w ręce ich niezliczone mnóstwo, przeto iż opuścili JAHWE Boga ojców swoich. Nad Joas też, królem, sromotnych sądów użyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Choć wojsko Aramu weszło z małą liczbą żołnierzy, Pan jednak oddał mu w ręce wielkie mnóstwo wojska, ponieważ mieszkańcy Judy opuścili Pana, Boga swych ojców. I tak wykonało ono wyrok na Joaszu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chociaż bowiem wojsko aramejskie nadciągnęło z niewielką liczbą wojowników, Pan jednak wydał w ich ręce wojsko nader liczne, dlatego że opuścili Pana, Boga swoich ojców. W ten sposób dokonali oni sądu nad Joaszem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choć przybyła armia Aramu była nieliczna, to JAHWE wydał w jej ręce bardzo liczne wojsko, ponieważ opuścili JAHWE, Boga swoich ojców, i wykonali sąd na Joaszem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choć wojsko Aramu nie było zbyt liczne, JAHWE oddał w ich ręce potężną armię judzką, ponieważ opuścili JAHWE, Boga swoich przodków. Równocześnie dokonał się sąd nad Joaszem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aramejczycy przybyli z nielicznym wojskiem, ale Jahwe dał im zwycięstwo nad wojskiem o wiele liczniejszym, ponieważ opuścili oni Jahwe, Boga ojców swoich. I tak wymierzyli [Aramejczycy] sprawiedliwość Joasowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже сила Сирії прийшла з малим числом мужів, і Бог видав в їхні руки дуже численну силу, бо вони оставили Господа Бога їхніх батьків. І Він зробив суд над Йоасом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I choć wojsko aramejskie przyciągnęło w małym zastępie ludu, jednak WIEKUISTY podał w ich ręce wielkie wojsko; gdyż opuścili WIEKUISTEGO, Boga swoich przodków. Zatem wykonali sądy nad Joaszem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo wojsko Syryjczyków dokonało najazdu niewielką liczbą ludzi, a JAHWE wydał w ich rękę nader liczne wojsko, porzucili bowiem JAHWE. Boga swych praojców; i dokonano sądów nad Jehoaszem. |